

Table des matières

Introduction.....	1
Chapitre I	
<i>Problèmes généraux et concepts pour l'analyse de la traduction</i>	9
I.1 Le statut de la traduction – un domaine ou un carrefour de domaines?.....	9
I.2 Esquisse historique des problèmes de la traduction.....	12
I.2.1 Les fondements théoriques	12
I.2.2 L'Autre dans la langue – l'apport allemand dans la traduction.....	17
I.3 La critique de la traduction	19
I.4 L'original vis-à-vis de la traduction.....	21
I.4.1 Les limites du traduisible.....	21
I.4.2 Pour le respect de l'original: Benjamin, Berman, Meschonnic.....	24
I.4.3 Pour le respect de la traduction – l'école de Tel-Aviv.....	29
I.5 Les concepts linguistiques et littéraires dans les analyses traductologiques.....	31
I.5.1 L'analyse du discours	31
I.5.2 L'analyse stylistique	33
I.5.3 L'analyse herméneutique.....	38
I.6 Bilan.....	43
Chapitre II	
<i>La poéticité des textes traduits: le dialogue et la contestation</i>	47
II.1 Le statut et les composantes d'une œuvre littéraire	47
II.2 La narration.....	52
II.2.1 La narration transparente	53
II.2.2 La narration non-transparente. Les stratégies métanarratives et méaleptiques: le narrateur dans le récit et dans l'histoire ...	57
II.2.3 L'image du rapport narrateur – narrataire.....	65
II.2.4 Le discours indirect libre	66
II.2.5 Les intrusions aphoriques	70
II.3 L'intertextualité.....	72
II.4 L'expression et la fonction du temps	75

II.5	Le comique dans l'analyse stylistique des traductions des romans vianesques	81
II.5.1	Le rire, le risible, l'humour, le comique – quelques notions fuyantes	82
II.5.2	Les principales approches philosophiques du comique	84
II.5.3	Les classifications du comique	87
II.6	Bilan	116
 Chapitre III		
	<i>L'original: le projet d'écriture</i>	119
III.1	Boris Vian et son époque	120
III.2	Les parrains littéraires	127
III.2.1	Quelques personnages et motifs	128
III.2.2	Les surréalistes	130
III.2.3	L'existentialisme	135
III.3	L'écriture vianesque – des outils formels à l'effet stylistique	138
III.3.1	Les fonctions du comique dans l'écriture vianesque	139
III.3.2	Le contraste	144
III.4	L'univers vianesque	148
III.4.1	Les personnages	150
III.4.2	Le double	154
III.4.3	L'usure et le déclin	155
III.5	Vers une éthique	157
III.6	Bilan	167
 Chapitre IV		
	<i>L'éthicité: entre la traduction et l'original</i>	171
IV.1	Le propre de la traduction artistique	172
IV.1.1	Quelques caractéristiques du texte traduit	172
IV.1.2	La personne du traducteur en tant qu'auteur-créateur second	174
IV.1.3	Le lecteur du texte traduit	177
IV.2	Les facteurs grammaticaux et lexicaux	179
IV.2.1	Les registres de langue	179
IV.2.2	Les relations cohésives	183
IV.2.3	La traduction des jeux de mots	190
IV.3	Entre l'Autre et le Propre	199
IV.3.1	Les termes onomastiques: les anthroponymes et les toponymes	199

IV.3.2 Les socionymes et les noms de réalités.....	206
IV.3.3 Les éléments de la tierce culture.....	208
IV.4 L'intertextualité dans la traduction	212
IV.5 Les séries traductives	217
IV.5.1 <i>L'Herbe rouge</i> d'E. Jogała et de M. Puszczewicz.....	218
IV.5.2 <i>Piana złudzeń</i> et <i>Piana dni</i>	223
IV.6 Bilan.....	226
<i>Conclusion</i>	231
Bibliographie	237